

CHARLA DEL DIA

CAUSERIE DU JOUR

UNSERE HEUTIGE BESPRECHUNG

N.º 4

12 . 4 . 37

Editada por el Servicio de Prensa
de las Brigadas Internacionales

Editée par le Service de Presse
des Brigades Internationales

Herausgegeben vom Pressebüro
der Internationalen Brigaden

La fraternización internacional de nuestras Brigadas

Nuestros enemigos quieren socavar nuestra unidad, que es nuestra fuerza; buscan enfrentar los voluntarios de las diferentes nacionalidades los unos contra los otros. Por esta razón dedicamos nuestra charla de hoy a la necesidad de reforzar, todavía más, la unidad y la fraternidad internacional.

Las masas populares de todos los países tienen intereses que coinciden. Cada nacionalidad tiene sus particularidades, de costumbres, de hábitos, de idioma; pero los trabajadores de todos los países no tienen más que un interés común.

En España, la lucha contra el fascismo internacional, por la paz del mundo y por un mejor porvenir de todos los trabajadores, es un interés común para los antifascistas y trabajadores de todas las nacionalidades.

En España, la solidaridad internacional entre todos los trabajadores se ha manifestado de la manera más magnífica y más noble.

Nuestras Brigadas Internacionales, compuestas por voluntarios que han acudido de todos los países del mundo, son una demostración viva de esta solidaridad y de la fraternización internacional entre todos los trabajadores.

Nunca más que ahora, cuando la lucha contra el fascismo es una lucha internacional, ha sido precisa la unión de los trabajadores de las diferentes nacionalidades.

Es claro que los trabajadores de las diferentes nacionalidades y, por consiguiente, los voluntarios de nuestras Brigadas Internacionales, tienen costumbres e idiomas diferentes; cada uno tiene sus sentimientos nacionales propios.

El fascismo quiere utilizar esas diferencias para enfrentar a los trabajadores de las diferentes nacionalidades los unos contra los otros. En nuestros países buscan siempre enfrentar los trabajadores contra los llamados "enemigos exteriores", para impedirlos ver al enemigo que vive en su propio país.

El fascismo se alegraría de ver entre nosotros diferencias y rivalidades nacionales.

Cuando es derrotado en el frente, el fas-

La fraternisation internationale, force de nos Brigades

Nos ennemis voulant miner notre unité, qui est notre force, cherchent de dresser les volontaires des différentes nationalités les uns contre les autres. Pour cette raison, nous dédions notre causerie d'aujourd'hui à la nécessité de renforcer encore plus l'unité et la fraternité internationale.

Les masses populaires de tous les pays ont des intérêts qui coïncident. Chaque nationalité a ses particularités, de coutumes, de mœurs, de langue; mais les travailleurs de tous les pays n'ont qu'un intérêt commun.

En Espagne, ils luttent contre le fascisme international, pour la paix du monde et pour un meilleur avenir de tous les travailleurs, est un intérêt commun de lutte pour les antifascistes et travailleurs de toutes les nationalités.

En Espagne s'est manifestée de la façon la plus éclatante et la plus noble la solidarité internationale entre tous les travailleurs.

Nos Brigades Internacionales, composées de volontaires accourus de tous les pays du monde, sont la démonstration vivante de cette solidarité et de la fraternisation internationale entre tous les travailleurs.

Jamais comme maintenant quand la lutte contre le fascisme est une lutte internationale est précieuse l'union entre les travailleurs des différentes nationalités.

Il est naturel que les travailleurs des différentes nationalités, et, par conséquent, les volontaires de nos Brigades Internacionales, ont des habitudes et de coutumes différentes, chacun a ses sentiments nationaux particuliers.

Le fascisme cherche d'utiliser ces différences pour dresser les travailleurs des différentes nationalités les uns contre les autres. Dans nos pays ils cherchent toujours de dresser les travailleurs contre les soit-disant ennemis extérieurs pour lui empêcher de voir l'ennemi qui vit dans le même pays.

Le fascisme serait bien content de voir aussi chez nous des différences et des rivalités nationales.

Die internationale verbrüderung, die kraft unserer Brigaden

Unsere Feinde die unsere Einheit, die unsere Staercke ist, unterminieren wollen, versuchen die Freiwilligen der verschiedenen Nationalitaeten gegen einander zu Hetzen. Aus diesem Grunde widmen wir unsere heutige Besprechung diesem Thema, um die internationale Einheit und Bruederlichkeit aller Kameraden zu verstaercken.

Die Volksmassen aller Laender haben gemeinsame Interessen. Jede Nation hat ihre Eigentuemlichkeit, ihre Sitten, ihre Sprache, aber die Arbeiter aller Laender haben ein einziges gemeinschaftliches Interesse.

In Spanien, kaempfen sie gegen den internationalen Faschismus, fuer den Frieden der ganzen Welt und fuer eine bessere Zukunft aller Arbeiter, dies ist ein gemeinschaftliches Interesse des Kampfes, fuer die Antifaschisten und Arbeiter aller Laender.

In Spanien hat sich diese internationale Solidaritaet der Arbeiter, auf die herrlichste und edelste Art gezeigt.

Unsere internationalen Brigaden, die aus den herbeigeeilten Freiwilligen aller Laender zusammengesetzt sind, sind eine lebende Demonstration dieser Solidaritaet und der internationalen Verbruederung, zwischen allen Arbeitern.

Niemals wie heute war die Einheit der Arbeiter der verschiedensten Nationen so gross wie jetzt, wo der Kampf gegen den Faschismus ein Internationaler ist.

Es ist natuerlich, dass die Arbeiter der verschiedenen Nationen, und darum auch die Freiwilligen unserer internationalen Brigaden, verschiedene Sitten und Gebräuche haben. Alle haben ihre eigenen, besonderen nationalen Gewohnheiten.

Der Faschismus sucht diese Unterschiede auszunutzen, um die verschiedenen Nationen gegeneinander aufzuwiegen. In unseren Laendern suchen sie immer die Arbeiter gegen den sogenannten auesseren Feind zu hetzen, um sie daran zu hindern, die Feinde im eigenen Landes zu sehen.

Der Faschismus waere sehr zufrieden, auch bei uns Auseinandersetzungen und nationale Streitigkeiten zu sehen.

cismo intenta siempre hacer trabajar a sus agentes en la retaguardia y en nuestras propias líneas.

Esos elementos de la quinta columna quieren separar y debilitar las gloriosas unidades internacionales.

Intentan sembrar la desconfianza y la rivalidad entre los voluntarios de las diferentes nacionalidades; intentan minar la confianza de los hombres en sus jefes; quieren enfrentar a los camaradas españoles, ahora numerosos en nuestras Brigadas Internacionales, contra nuestros voluntarios, y viceversa.

Estas tentativas de los agentes del fascismo no les saldrán bien. En la sangre vertida en común, los voluntarios alemanes, franceses, italianos, polacos, ingleses y de todas las nacionalidades han aprendido a conocerse, a estimarse, a comprenderse y a respetar las particularidades nacionales de cada uno. Nuestros voluntarios saben que sus jefes no son escogidos según tal o cual nacionalidad, sino exclusivamente según sus capacidades y sus cualidades. Conocen todas las cualidades de los valientes camaradas españoles, con los que se comportan en un pie de perfecta igualdad y fraternidad.

Después de meses y meses de lucha, solamente los agentes del fascismo pueden tener interés en intentar provocar fracciones nacionales y de división en nuestras Brigadas.

Por esta razón, todos los que intentan provocar el odio nacional y de enfrentar las nacionalidades unas contra otras no pueden ser más que agentes, conscientes o inconscientes, de Franco.

Los que intentan dividir nuestras filas, los que quieren debilitar nuestra unidad internacional, cimentada en la sangre vertida y que ha dado pruebas magníficas, deben ser considerados como agentes del fascismo y como enemigos del pueblo.

De la misma forma, quieren hacer olvidar a nuestros camaradas los magníficos ejemplos de abnegación y de heroísmo que, desde el principio de la guerra, han demostrado nuestros valientes camaradas españoles.

Lorqu'il est battu sur le front le fascisme cherche toujours de faire travailler ses agents à l'arrière et dans nos lignes mêmes.

Ces éléments de la 5ème colonne veulent séparer et affaiblir nos glorieuses unités internationales.

Ils cherchent de semer la méfiance et la rivalité entre les volontaires des différentes nationalités, ils cherchent de saper la confiance des hommes dans les chefs, ils veulent dresser les camarades espagnols, maintenant nombreux dans nos Brigades Internationales, contre nos volontaires.

De la même façon qu'ils veulent faire oublier à nos camarades les magnifiques exemples d'abnégation et d'héroïsme que depuis le début de la guerre nous ont donné nos vaillants camarades espagnols.

Ces tentatives des agents du fascisme ne réussiront pas. Dans le sang versé en commun, les volontaires allemands, français, italiens, polonais, anglais et de toutes les nationalités, ont appris à se connaître et à s'estimer, à comprendre et à respecter les particularités nationales de chacun. Nos volontaires savent que leurs chefs ne sont pas choisis selon telle ou telle autre nationalité, mais exclusivement selon leurs capacités et leurs qualités. Ils connaissent toutes les qualités des vaillants camarades espagnols avec lesquels ils se comportent sur un pied de parfaite égalité et fraternité.

Après des mois et des mois de lutte, seulement les agents du fascisme peuvent avoir de l'intérêt de tenter de provoquer des frictions nationales et de division dans nos Brigades.

Pour cette raison tous ceux qui cherchent de provoquer la haine nationale et dresser les nationalités l'une contre l'autre ne peuvent être que les agents conscients ou inconscients de Franco.

Ceux qui cherchent à diviser nos rangs, ceux qui veulent affaiblir notre unité internationale, cimentée dans le sang et qui a donné des preuves merveilleuses, doivent être classés et traités comme des agents du fascisme et comme ennemis du peuple.

Wenn der Faschismus auf der Front geschlagen ist sucht er immer seine Agenten im Hinterland und in den unsern Linien arbeiten zu lassen.

Diese Agenten der 5ten Kolonne wollen unsere glorreichen internationalen Kolonnen trennen und schwächen.

Sie trachten danach, Misstrauen und Streitigkeiten unter den Freiwilligen der verschiedenen Nationen zu schaffen, sie suchen das Vertrauen der Mannschaft in ihre Vorgesetzten zu untergraben, sie wollen die spanischen Kameraden, die jetzt zahlreich in unseren internationalen Brigaden sind, gegen unsere Freiwilligen aufwiegen.

Auf die gleiche Art wollen sie unsere Kameraden vergessen lassen, die herrlichen Beispiele von Selbstverleugnung und Heldennut die unsere spanischen Kameraden seit Beginn des Krieges immer wieder gezeigt haben.

Diese Versuche der faschistischen Agenten werden nicht von Erfolg gekrönt sein. In dem gemeinschaftlich vergossenen Blute, der deutschen Freiwilligen, wie der franzoesischen, italienischen, polnischen, englischen, und aller anderer Nationen, haben sie sich gegenseitig schätzen und kennen gelernt und verstanden die Gewohnheiten der andern Nationalität zu achten. Unsere Freiwilligen wissen genau, dass ihre Vorgesetzten nicht wegen der Zugehörigkeit dieser oder jener Nationalität gewählt wurden, sondern, dass man nur ihre Fähigkeiten und Eigenschaften beruecksichtigte. Sie kennen alle Eigenschaften der mutigen, spanischen Kameraden, mit denen sie sich in vollstaendiger Gleichheit und Bruederlichkeit befinden.

Nach all den Monaten des Kampfes, koennen nur noch die faschistischen Agenten ein Interesse daran haben, nationale Reibungen und Trennungen in unsere Brigaden zu tragen.

Aus diesen Gruenden koennen alle, die den nationalen Hass in unsere Reihen saen und eine Nationalitaet gegen die andere ausspielen wollen entweder bewusst, oder unbewusst, nur Agenten Francos sein.

Diejenigen die unsere Reihen spalten wollen, die die unsere internationale Einheit, schwächen wollen sollen als faschistische Agenten und Volksfeinde, behandelt und gekennzeichnet werden.